

ISSN 0239-426X

**ANNALES**  
**UNIVERSITATIS**  
**MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA**

Sectio FF  
Philologiae

Vol. VI



1988

LUBLIN  
NAKŁADEM UNIwersYTETU MARIi CURIE-SKŁODOWSKIEJ

A N N A L E S  
UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA  
LUBLIN-POLONIA

VOL.V

SECTIO FF

1987

---

1. J. Bartmiński: Z problemów entolingwistyki (wybrane aspekty zagadnienia)  
Quelques problèmes de l'éthnolinguistique (les aspects choisis)
2. M. Grzędzielska: Aspekty europejskie polskiej pieśni ludowej (wybrane zagadnienia)  
Les aspects européens de la chanson populaire polonaise (problèmes choisis)
3. J. Sierociuk: Interdialekt a styl folkloru  
L'interdialect et le style du folklore
4. D. Niewiadomski: Semantyka znaków przyrodniczych w XIX-wiecznych inicjalnych rytach orki i siewu  
La sémantique des signes de la nature dans les rites initiaux du labourage et de la sémance au XIXe s.
5. J. Adamowski: Archaizmy leksykalne w polskim folklorze wierszowanym  
Les archaïsmes lexicaux dans le folklore polonais en vers
6. A. Aleksandrowicz: Z problematyki kultu drzew w poezji F.D. Książnina (cz. 1)  
Le culte des arbres en tant que sujet dans la poésie de F.D. Książnin (I ère partie)
7. E. Loch: Reymontowscy ludowi tułacze, pielgrzymi i wędrowcy  
Vagabonds et pèlerins du peuple dans les nouvelles de Reymont

ISSN 0239-428X

ANNALES  
UNIVERSITATIS  
MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

Sectio FF

Philologiae

Vol. VI



1988

LUBLIN  
NAKŁADEM UNIwersytetu MARIi CURIE-SKŁODOWSKIEJ

# KOMITET REDAKCYJNY

## REDAKTOR NACZELNY

Dr Grzegorz Leopold Seidler, Prof. UMCS

## ZASTĘPCY REDAKTORA NACZELNEGO

Dr Wiesław Skrzydło, Prof. UMCS, Dr Wiesław Śladkowski, Prof. UMCS

## REDAKTORZY SEKCJI

A (Mathematica)	- Dr Adam Bielecki, Prof. UMCS, Dr Jan Krzyż, Prof. UMCS
AA (Chemia)	- Dr Kazimierz Sykut, Prof. UMCS
AAA (Physica)	- Dr Mieczysław Subotowicz, Prof. UMCS
B (Geographia, Geologia etc.)	- Dr Józef Wojtanowicz, Doc. UMCS - zastępca redaktora
C (Biologia)	- Dr Zbigniew Lorkiewicz, Prof. UMCS
D (Medicina)	- Dr Stanisław Bryc, Prof. Akad. Med. w Lublinie
DD (Medicina Veterinaria)	- Dr Grzegorz Staśkiewicz, Prof. Akad. Roln. w Lublinie
E (Agricultura)	- Dr Adam Szember, Prof. Akad. Roln. w Lublinie
EE (Zootechnica)	- Dr Ewald Sasimowski, Prof. Akad. Roln. w Lublinie
F (Historia)	- Dr Wiesław Śladkowski, Prof. UMCS
FF (Philologiae)	- Dr Alina Aleksandrowicz, Prof. UMCS
G (Ius)	- Dr Wiesław Skrzydło, Prof. UMCS
H (Oeconomia)	- Dr Ryszard Orłowski, Prof. UMCS
I (Philosophia-Sociologia)	- Dr Zdzisław Cackowski, Prof. UMCS

## RECENZENCI

Maria Honowska, Andrzej Maria Lewicki, Władysław Lubaś,  
Jan Trzynadłowski

Opracowanie redakcyjne: Halina Kosienkowska

Tłumaczenie na język rosyjski: Irena Stypuła

Tłumaczenie na język angielski: Jerzy Adamko, Jadwiga Branicka

Spis treści  
 Содержание  
 Table of contents

<b>1. Andrzej Maria LEWICKI</b>		
Portret naukowy Profesor Teresy Skubalanki . . . . .		1
Научный портрет Профессор Тересы Скубаланки . . . . .		1
The Scientific Output of Professor Teresa Skubalanka . . . . .		1
<b>2. Maria WOJTAK, Adam SIWIEC</b>		
Wykaz prac naukowych Teresy Skubalanki . . . . .		19
Избранные научные работы Тересы Скубаланки . . . . .		19
Bibliography of Teresa Skubalanka . . . . .		19
★		
<b>3. Teresa FRIEDELÓWNA</b>		
Mickiewiczowskie dziedzictwo językowe we <i>Wspomnieniach</i> . . . Marii Goreckiej . . . . .		29
Языковое наследие А. Мицкевича в „Воспоминаниях . . .” М. Горецкой . . . . .		37
Mickiewicz's Language Legacy in <i>Wspomnienia</i> . . . by Maria Gorecka . . . . .		38
<b>4. Czesław KOSYL</b>		
Aluzyjność nazw własnych w dziele literackim . . . . .		39
Собственные названия содержащие намек в литературном произведении . . . . .		49
Allusion in Proper Names in a Literary Work . . . . .		50
<b>5. Józef KOŚĆ</b>		
Głosy historycznojęzykowe do gwar wschodniolubelskich . . . . .		51
Историческо - языковые примечания к восточно-люблинским говорам . . . . .		60
Historiolinguistic Glosses to East-Lublin Dialects . . . . .		61

6. Leszek MOSZYŃSKI	
Nowe przekłady <i>Ojczenasza</i>	
(próba analizy stylistyczno-językowej) . . . . .	63
Новые переводы „Отче наш”	
(попытка стилистическо-языкового анализа) . . . . .	71
New Translations of <i>Ojciec nasz</i>	
(an Attempt at Stylistic-Linguistic Analysis) . . . . .	72
7. Franciszek PEŁOWSKI	
Zróznicowanie leksykalne i stylistyczne	
w „Poczcie Królewieckiej” z lat 1718 – 1720 . . . . .	73
Лексикально – стилистическая дифференциация	
в „Крулевецкой почте” из 1718 – 1720 годов . . . . .	81
Lexical and Stylistic Differentiation	
in „The Królewiec Post” of 1718 – 1720 . . . . .	82
8. Adam SIWIEC	
<i>Przygotowanie do Kordiana</i> J. Słowackiego –	
stylistyczna charakterystyka tekstu . . . . .	83
„Подготовка” к „Кордиану” Ю. Словацкого –	
стилистическая характеристика содержания . . . . .	100
<i>Przygotowanie of Słowacki’s Kordian</i> –	
a Style Characteristics of the Text . . . . .	101
9. Tadeusz BRAJERSKI	
Uwagi o <i>praesens historicum</i> . . . . .	103
Замечания о <i>praesens historicum</i> . . . . .	108
Some Remarks on the Historic Present . . . . .	109
10. Piotr KRZYŻANOWSKI	
Kilka uwag o neutralizacji w morfologii . . . . .	111
Несколько замечаний о нейтрализации в морфологии . . . . .	117
Some Remarks on Neutralization in Morphology . . . . .	117
11. Władysław KSIĄŻEK – BRYŁOWA	
Wariantywność systemu koniugacyjnego XVI w. . . . .	119
Варианты конъюгационной XVI – столетней системы . . . . .	125
Different Variants of Conjugation System of the 16th Century	126
12. Jerzy SIEROCIUK	
O formach wołacza imion męskich w gwarach Lubelszczyzny .	127
Форма звательного падежа мужских имен в говорах Люблин-	
щины . . . . .	135
On Vocative Forms of Masculine Names in the Lublin Region	
Dialect . . . . .	135

### 13. Stefan WARCHOL

- Derywaty z *-ica (-yca)* w polskiej poezji romantycznej i w języku doby średniowiecza (z nawiązaniem do polskich gwar) 137  
Производные слова с *-ica (-yca)* в польской романтической поэзии и в языке эпохи средневековья (на фоне польских говоров) . 149  
Derivatives with *-ica (-yca)* in Polish Romantic Poetry and in the Language of Middle Ages (with Reference to Polish Dialects) . . . . . 149

### 14. Maria WOJTAK

- O funkcjonowaniu form rozkaznika jako wykładników honoryfikatywności w tekstach wybranych dramatów . . . . . 151  
О функционировании форм повелителя как показателей грамматического способа выражения вежливости в содержании избранных драм . . . . . 161  
On the Functioning of Imperative Forms as Honorificity Exponents in Selected Dramas . . . . . 162

\*

### 15. Barbara BONIECKA

- Strukturalno-kompozycyjna funkcja pytań w poezji . . . . . 163  
Структурально-композиционная функция вопросов в поэзии . . . . 177  
Structural and Compositional Function of Questions in Poetry . . . . . 177

### 16. Marek RUSZKOWSKI

- Parataksa we współczesnej prozie polskiej . . . . . 179  
Паратакса в современной польской прозе . . . . . 185  
Parataxis in Contemporary Polish Prose . . . . . 186

### 17. Maria ZARĘBINA

- Zmiany w szyku niektórych składników we współczesnej polszczyźnie . . . . . 187  
Изменения порядка некоторых компонентов в современном польском языке . . . . . 195  
Changes in the Order of Some Elements in the Contemporary Polish Language . . . . . 196

\*

### 18. Jan ADAMOWSKI

- O nowszym słownictwie w języku polskiego folkloru wierszowanego . . . . . 197  
О новой лексики в польском фольклорном стихотворном языке . . 210  
On the Newer Vocabulary in the Language of Polish Folkloristic Poetry . . . . . 211

## 19. Teresa AMPEL

Słownictwo tkackie w stylu naukowym Stanisława Pigońa . . . 213

Лексика связана с ткачеством в научном стиле Станислава Пигоня 221

Weaver's Vocabulary in the Scientific Style of Stanisław Pigoń 221

## 20. Stanisław GAJDA

Termin w tekście naukowym . . . . . 223

Термин в научном тексте . . . . . 231

The Term in Scientific Text . . . . . 231

## 21. Stanisław GRABIAS

Stylistyczne wyznaczniki konstrukcji słowotwórczych . . . . . 233

Стилистические показатели словообразовательной конструкции . 244

Stylistic Determinants of Formative Constructions . . . . . 244

## 22. Maciej GROCHOWSKI

O zasadach wyjaśniania znaczeń jednostek leksykalnych nie-neutralnych stylistycznie . . . . . 249

Принципы объяснения значений лексикальных стилистически не нейтральных единиц . . . . . 255

On the Principles of Explaining the Meanings of Stylistically Not-neutral Lexical Units . . . . . 256

## 23. Halina PELCOWA

Zróżnicowanie leksykalne nazw roślin w gwarach Lubelszczyzny . . . . . 257

Лексикальная дифференциация названий растений в говорах Люблинщины . . . . . 271

Lexical Differentiation of Plant Names in the Dialects of the Lublin Region . . . . . 271

## 24. Jadwiga PUZYNINA

O relacjach między wartościowaniem ilościowym i jakościowym w znaczeniach wyrazów . . . . . 273

Отношения заходящие между количественными и качественными ценностями в значениях слов . . . . . 281

Relations between Quantitative and Qualitative Evaluation in the Meaning of Words . . . . . 281

## 25. Maja SZYMONIUK

Wybór stylistyczny a semantyczny . . . . . 283

Выбор стилистический и выбор семантический . . . . . 294

Stylistic and Semantic Choice . . . . . 294



26. Ryszard TOKARSKI	
Introspekcja i dane językowe w semantycznej analizie tekstu poetyckiego . . . . .	297
Интроспекция и языковые данные в семантическом анализе поэтического текста . . . . .	305
Introspection and Linguistic Data in Semantic Analysis of Poetic Text . . . . .	305
27. Janina WĘGIER	
Zakłócenia stylowej harmonijności tekstu we współczesnej polszczyźnie . . . . .	307
Нарушения стилистической гармонии в тексте современного польского языка . . . . .	311
Disturbances of Stylistic Harmony of the Text in the Con- temporary Polish Language . . . . .	312
28. Stanisław BAŁBA	
Warianty zwrotu <i>gębę sobie kimś (czymś) wycierać</i> . . . . .	313
Варианты оборота <i>гębę sobie kimś (czymś) wycierać</i> . . . . .	318
Variants of the Expression <i>gębę sobie kimś (czymś) wycierać</i> . . . . .	318
29. Danuta BUTTLER	
Stylizacja frazeologiczna w <i>Balladzie o Januszku</i> Sławomira Lubińskiego . . . . .	319
Фразеологическая стилизация в Балладе про Янушка Славомира Лубиньского . . . . .	325
Phraseological Stylization in <i>The Ballad about Januszek</i> by Sławomir Lubiński . . . . .	326
30. Władysław LUBAŚ	
Przysłowia i sentencje a potoczne myślenie . . . . .	327
Пословицы и сентенции а обычное мышление . . . . .	332
Proverbs and Maxims and Common Thinking . . . . .	332
31. Anna PAJDZIŃSKA	
Przysłowie we współczesnym utworze poetyckim . . . . .	333
Пословица в современном поэтическом произведении . . . . .	342
The Proverb in the Contemporary Poetic Piece of Work . . . . .	342
32. Bożena REJAKOWA	
Pojedynczy wyraz jako forma przekładu związku frazeologicz- nego (wartości referencjalne i stylistyczne) . . . . .	343
Отдельное слово как форма перевода фразеологическим соедине- нием (референциальные и стилистические значения) . . . . .	351

	On Reference and Stylistic Values in Translating a Phrase by a Single Word . . . . .	352
33. Anna	TAMBOR	
	Metonimiczne związki frazeologiczne oznaczające śmierć w języku francuskim i polskim . . . . .	353
	Метонимические фразеологические соединения обозначающие смерть в французском и польском языках . . . . .	359
	Metonymical Phraseological Relationships Denoting Death in Polish and French Languages . . . . .	359
34. Halina	WIŚNIEWSKA	
	Środki artystyczne w przysłowiach Szymona Szymonowica . . . . .	361
	Художественные средства в пословицах Шимона Шимоновица . . . . .	370
	The Artistic Means in Szymon Szymonowic's Proverbs . . . . .	371
	*	
35. Lech	Ludorowski	
	O <i>Ciotuni</i> Aleksandra Fredry . . . . .	373
	Тётушка Александра Фредро . . . . .	385
	On Aleksander Fredro's <i>Ciotunia</i> . . . . .	386
36. Michał	LESIÓW	
	Znaczenie prac Jana Baudouina de Courtenay dla językoznawstwa ukraińskiego . . . . .	387
	Значение работ Яна Бодуена де Куртеня для украинского языко- знания . . . . .	393
	The Importance of Jan Baudouin de Courtenay's Works for Ukrainian Linguistics . . . . .	394
37. Eugenia	LOCH	
	Narrator pierwszoosobowy w <i>Nowelach włoskich</i> Jarosława Iwaszkiewicza . . . . .	395
	Первоперсональный повествователь в Итальянских новеллах Ярослава Ивашкевича . . . . .	413
	The First-person Narrator in Jarosław Iwaszkiewicz's <i>Nowele</i> <i>włoskie</i> . . . . .	414
38. Jan	MAZUR	
	O nową koncepcję polskiego atlasu gwarowego . . . . .	415
	O nowej koncepcji polskiego gwarowego atlasa . . . . .	421
	A New Conception of the Polish Dialect Atlas . . . . .	422
39. Krystyna	SZCZEŚNIAK	
	Robert Fiedler – pastor z Międzyborza – a toruńska teka Mar- cyna Giersza . . . . .	427

Роберт Федлер – пастор из Мендыбожа – а торуньский портфель	
Марцина Герша . . . . .	434
Robert Fiedler, a Międzyborze Pastor, and a Toruń File of	
Marcin Giersz . . . . .	434 .

